

7.5.8 - Sône composé à deux jeunes gens séparés par les mauvaises langues (n° 59)

Chanson nevez, composet etre daou zen yaouanq, desolet gant an displijadur dre valiç ar goal deodou
- Ollivier 480.

Luzel indique que ce *sône* a été imprimé par Lédan. Il était jumelé avec le chant n° 60, "Antretien etre daou zen yaouank var ur separation voler" sur la même feuille volante.

7.5.9 - Sône de Cupidon (n° 66)

Chanson Cupidon - Ollivier 367 - Malrieu 1122.

Luzel indique que ce *sône* a été imprimé par Lédan. Il faisait partie de la même feuille volante que "Disput etre eul Leonard hag eur Tregveriat", que Luzel n'a pas adressé au Comité.

Souvestre donne une traduction un peu libre de six des vingt-cinq couplets dans "Les Derniers Bretons" ⁴⁶ et seuls quatre couplets de deux vers en ont été collectés par de Penguern auprès de Moris Follezour, le 18 mars 1851. Mais ce chant a continué sa carrière pendant un siècle, puisque Polig Monjarret en collectait une longue version auprès de Loeiz Kotoneg dans les années 1950.

Malrieu n° 1122 - Son Kupidon hag ar gwall deodou - La chanson de Cupidon et les mauvaises langues

- Monjarret, Son Kupidon, Scignac, Ar Soner, n° 100, 1957.
- Penguern, Chaden an amitie, Taulé, 1851, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 90.
- Penguern, Chaden an amitie, 1851, Dastumad Penwern, p. 75.

7.6 - Amour infidèle

7.6.1 - Amour et infidélité (n° 61)

Trahison an amourouset; Dedit da eur godisserez - Ollivier 1093.

Luzel précise que ce *sône* a été imprimé par Lédan. Il faisait partie de la même feuille volante que "Chanson ar Guin-ardant, pe ar Jigoden" qui n'a pas été transmis au Comité.

7.6.2 - Bonjour belle Marhaït ... (n° 126)

Chanson nevez (Debonjour dêc'h, va douç Janned) - Ollivier Non référencé.

Luzel ne donne aucune indication d'origine pour ce chant qu'il qualifie de *sône*. Nous donnons le texte breton imprimé chez Lédan. La jeune fille y est prénommée Janned au lieu de Marhaït mais le reste du texte est tout à fait semblable au modèle qui a pu servir à la traduction.

⁴⁶ Souvestre, *Les Derniers Bretons*, tome I, p. 201-202.

Les chansons sous forme de dialogue entre le garçon "ar goas" et la fille "ar plac'h" devaient être à la mode : Yann ar Guenn présente au moins deux autres chansons sous cette forme "Chanson composet a neve entre daou den yaouanc" (Oll 345) et "Quimniad entre daou den yaouanc ous en em separti" (Oll 825).⁴⁷

7.6.3 - Les dix-huit planètes (n° 54)

Chanson an trivac'h planeden - Ollivier 305 - Malrieu

Luzel ne donne aucune indication d'origine pour ce *sône*. Nous donnons le texte breton de la feuille volante imprimée chez Lédan, qui se chantait "Var ton Cloarec Pempoul". Pourtant "Chanson an trivac'h planeden" a du être suffisamment connue puisque son air a servi de timbre à une chanson composée à l'époque de la Révolution, "Chanson en enor d'ar Roue ha d'an nasion".⁴⁸

7.6.4 - Si j'avais suffisamment d'instruction et d'esprit ... (n° 58)

Guerz nevez - Ollivier 692.

Luzel précise que ce *sône* a été imprimé par Lédan. Il a connu beaucoup de rééditions chez Lédan, Lanoë, Le Goffic, Duchemin.

Souvestre donne la traduction de huit des quarante couplets dans "Les Derniers Bretons" en l'accompagnant de ce commentaire : *Certes, c'est là de la poésie et de la plus belle, de la plus pure, de la plus littéraire; mais les inspirations élégiaques des poètes trégorrois n'ont pas toujours cette simplicité charmante.*⁴⁹

7.6.5 - Sône composé au sujet d'un jeune homme et d'une jeune fille (n° 42)

Chanson composet a neve voar sujet ur plac'h yaouanc - Ollivier 359.

Luzel indique que ce *sône* a été composé par Yann Le Guenn.

Le texte breton donné dans le volume 3 est une copie du texte publié par Daniel Giraudon dans sa thèse "Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires".⁵⁰ La feuille volante fut publiée chez Guilmer à Morlaix.

7.6.6 - Sône composé par un jeune kloarek au sujet du brise cœur [...] (n° 74)

Chanson nevez composet gant ar cloarec, evit disquez ar vantr-calon en deus santet eus a zemezi e Vestres. - Ollivier 407.

Le titre complet donné par Luzel à ce *chant* est : Sône composée par un jeune kloarek au sujet du brise cœur que lui causa la nouvelle de la mort de sa maîtresse

⁴⁷ Giraudon, *Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires*, vol 2, textes p.18 et 95.

⁴⁸ Le Merser, *1789 hag ar Brezhoneg*, levr 1 p. 69.

⁴⁹ Souvestre, *Les Derniers Bretons*, tome I, p. 198. La suite du commentaire a déjà été citée pour le chant n° 56, Le kloarek de Paimpol.

⁵⁰ Giraudon, *Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires*, vol 2, Textes, p. 47.